

Programação ABRATES 2016 - PRELIMINAR - B

Dia 3 de junho de 2016

Oficinas Pré-Congresso

Início	Final	Duração	Sala 1	Sala 2	Sala 3	Sala 4	Sala 5	Sala 6	
9h00	12h00	180 minutos	Go-Global - Kilgray - 9h às 11h	Oficina de RegEx Val Ivonica	Cuidado com o português Cláudia Mello Belhassof	Oficina de tradução de textos literários Carolina Calres Coelho e Flávia Souto Maia - Ponte de Letras	WordFast Classic Roger Chadel	Apresentando Apresentações Luiz Alves e Luciana Bonancio	
12h00	13h00	60 minutos	Almoço						<p align="center">ATENÇÃO: As inscrições para as Oficinas pré-congresso são pagas à parte, com valores entre R\$ 80,00 e R\$ 100,00, que podem ser parcelados. Para mais informações, acesse o site: https://cafecontraducao.com.br/cursos-pre-congresso-abrates-2016/</p>
13h00	16h00	180 minutos	PROVA DE CREDENCIAMENTO	Intérprete não é pagagão bilíngue: tomada de decisões Daniele Fonseca	Shipping e documentos afins: o que são, para que servem e soluções de tradução Ana Iaria e Ricardo Souza	Workshop de tradução para dublagem com práticas de dublagem Rayani Immediato e Mabel Cezar	WordFast Classic Roger Chadel	Encontro Anual das Diretorias das ATPs 13h às 17h	
16h00	17h00	60 minutos	Assembleia Geral Ordinária - Eleição da nova diretoria						

Programação ABRATES 2016 - PRELIMINAR - B

Sexta - 3 de junho

Início da entrega de credenciais

Abertura: "Welcome Abrates" - Keynote "Cora Rónai"

Brinde de Abertura

Sábado - 4 de junho

Início	Final	Duração	Sala - TAV / Libras	Sala - Acadêmica / Jurídica	Sala maior 1	Sala maior 2	Sala A	Sala Tradução Geral	Sala B	Sala de CAT Tools		
8h00	8h50	50 minutos	LIGIA SOBRAL FRAGANO - A versão de filmes brasileiros	JANET HENDRICKSON - Linguagem, tradução e apropriação em Como Era Gostoso o Meu Francês	LUCIANE CAMARGO - Sou tradutor E intérprete. E agora? Será que dá?	KIRTI VASHEE - MT as a Corporate Utility for Global Enterprises	DANIEL VELOSO DOS SANTOS - Mais contexto, por favor: os desafios de tradução na criação de um dicionário	CAROLINA WALLITER, MARCIA NABRZECKI, SHEILA GOMES e THIAGO HILGER - Mastermind na Tradução				
9h00	9h50	50 minutos	RAYANI IMEDIATO E MABEL CEZAR - Versão Brasileira: Qual é o papel do tradutor no processo da Dublagem?	RAFAELA ARAÚJO JORDÃO RIGAUD PEIXOTO - WIKIMÍDIAS: remasterização de informações e novas fronteiras de estudo lexicográfico	CHRISTIANO SANCHES DO VALLE SILVA - Quem tem medo do Código de Ética?	PONTE DE LETRAS - Vamos conversar sobre tradução editorial	ISABEL GEORG - Tradução automática: o Exterminador do Futuro?	VERONICA BEATRIZ COLASANTO - Como equilibrar nossa vida profissional e pessoal? OSAR!	CECÍLIA MALDONADO	WordFast		
10h00	10h50	50 minutos	DILMA MACHADO - Quem conta um conto	DANIEL ARGOLO ESTILL - De artesão à indústria: uma breve reflexão sobre a tradução nos últimos 30 anos	MARCELLE CASTRO & MYLENE QUEIROZ - Recursos online para treinamento de intérpretes. Conheça as ferramentas e como podem ser utilizadas por alunos e profissionais.	CANDICE SOLDATELLI - Os bastidores da tradução literária: a busca pelo parágrafo (quase) perfeito	SEBASTIÁN MARTÍN - La implementación de MT (Machine Translation) en proveedores de servicios lingüísticos: aspectos técnicos, métricas y casos de estudio (ESPAÑOL)	FELIPE CICHINI SIMÕES - Orçamento pessoal e profissional para freelancers	ISA MARA LANDO	SDL Studio - Reality - Curso de Studio 2015		
10h50	11h10	20 minutos	Coffee Break									
11h10	12h00	50 minutos	LUIZ FERNANDO SANTANA ALVES - Diz a Legenda	MONICA HRUBY - E como ficou a Tradução Pública no Brasil depois das turbulências desafiadoras pelo governo?	HELENA WERGLES E MANUELA SAMPAIO - Primeiros passos - ou primeiros tropeços? - no mundo da interpretação	CLAUDIA BELHASSOF - Uma experiência diferente: um mês na Casa de Tradutores Looren, na Suíça	THIAGO HILGER - Expressão regular: uma poderosa arma para o tradutor	ROSARIO GARCIA - Como preparar-se para um evento de interpretação simultânea	BIANCA FREITAS & MITSUE SIQUEIRA - A qualidade no mercado da tradução: de quem é a culpa?	SDL Studio - Reality - Curso de Studio 2015		
12h10	13h00	50 minutos	VALDO RIBEIRO RESENDE DA NOBREGA - O tradutor surdo: Musicalizando em Libras para o público surdo	Mesa-redonda TPICs	DANIELE FONSECA - Dando tiro no pé: o que dizem tradutores / intérpretes que pode desvalorizar nossa profissão	ADRIANA DE ARAÚJO SOBOTA - Como começar a trabalhar com agências de tradução	ROGER CHADEL - Compartilhamento de recursos no Wordfast	LAILA CRISTINA REZENDE COMPAN - Marketing para tradutores: estruturando seu negócio para vender mais que um serviço de tradução	ANELISE GONDAR e BRANCA VIANNA - Como alcançar a excelência em interpretação	MateCat		
13h00	14h10	60 minutos	Almoço									
14h10	15h00	50 minutos	TIAGO COIMBRA NOGUEIRA - Tradução de curtas-metragens para a Libras: Procedimentos e desafios	MARINA PIOVESAN GONÇALVES - Inglês Geral v. Inglês Jurídico: diferenças e/ou semelhanças	MONICA DA SILVA DE JESUS VELOZO - Diferenças culturais entre os clientes e o intérprete	SILVINA JULIA TOMASINI - Literaturas em rede: tradução literária na Web	VAL IVONICA - O lado negro das CAT tools	CAROLINE ALBERONI - Como usar o Facebook como ferramenta de divulgação do seu trabalho	GALA - Fabiano Cid, Cecilia Maldonado, Lilian Alves Mautone e Gabriela Morales	Kilgray - memoQ - Language Terminal		
15h10	16h00	50 minutos	TERESA DIAS CARNEIRO - Comparação entre a interpretação de línguas orais e de sinais	COMITÉ DE MENTORIA - Adriana Sobota, Caroline Alberoni, Mônica Reis e William Cassemiro	TIMOTHY YUAN - Interpretação consecutiva: parece fácil, mas não é.	DOMINIQUE PIVARD - The CAT Guru!	JORGE ROGERIO PENHA RODRIGUES - Introdução às ferramentas CAT - por onde começar	LOURDES VERAS NORTON - Incrementando a Visibilidade de Tradutores e Intérpretes	Mesa Redonda sobre Localização de Jogos	MemSource		
16h00	16h30	30 minutos	Coffee Break									
16h30	18h00	90 minutos	Mesa Redonda sobre Machine Translation - Kirti Vashee - Ricardo Souza - Ronaldo Martins - Marcelo Fassina									

Domingo - 5 de junho

Início	Final	Duração	Sala 1	Sala 2	Sala maior 1	Sala maior 2	Sala A	Sala Tradução Geral	Sala B	Sala de CAT Tools		
8h00	8h50	50 minutos	PALOMÁ BUENO - FERNANDES DOS SANTOS - Uma experiência de tradução para legendagem Libras/lingua portuguesa	MÓNICA KÖEHLER SANT'ANNA e LUIZ AUGUSTO FERREIRA ARAÚJO - Tradutores juramentados: quem são? De onde vêm?	CRIS SILVA - Missão possível: Como sobreviver (e arrasar!) fora da cabine	CLAUDIA MARIA PEREIRA - Só crianças perveras leem as "Revolving Rhymes". Comparação das traduções ao Português e Espanhol, um estudo de caso	CECILIA OLGA LUCILA YALANGOZIAN - Preparación de corpus para machine translation (ESPAÑOL)	RICARDO SOUZA - Estudos da tradução, prática tradutória e pontes relutantes	Espaço para agências de tradução			
9h00	9h50	50 minutos	SILVANA NICOLOSO - Identidade de gênero e o trabalho de interpretação simultânea em LIBRAS	ANDREA ANDRI DORIS - RAQUEL SCHAITZA - Praxes em Tradução Juramentada: mitos e verdades	GIOVANNA LUQUINI LESTER - Soltando a Língua	KIRTI VASHEE - The Evolving Use of MT Technology	JORGE DAVIDSON - Os caminhos da tradução técnica: presente e futuro do "patinho feio" do setor	PATRICIA MOURA E SOUZA - Domando sua vida administrativa com o Translation Office 3000, um programa criado para profissionais autônomos	Espaço para agências de tradução	Kilgray - memoQ - Language Terminal		
10h00	10h50	50 minutos	RAQUEL LUCAS L C DE SOUSA - Novas tendências para o mercado de tradução libras+português	LEONARDO MILANI - Atitude Profissional na Carreira de Tradutor e Intérprete	PATRICIA CÁCERES - CONVIVIDA - Voz e Oralidade	MARINA BEVILACQUA - CONVIVIDA - A Tradução Jurídica no âmbito da Arbitragem & ADR: Desafios e Soluções	MARK SHUTTLEWORTH - Cutting teeth on translation technology: How students at University College London are being trained to become tomorrow's translators	FABIO TEIXEIRA - Traduzir livros para crianças é coisa de gente grande	Espaço para agências de tradução	MemSource		
10h50	11h10	20 minutos	Coffee Break									
11h10	12h00	50 minutos	PHILLIPPA MAY BENNETT E ANA LUIZA IARIA - Retrotradução como medida de qualidade - mito ou realidade?	JOÃO VICENTE DE PAULO JUNIOR - Mas quem foi que disse que tradutor tem que ganhar pouco?	RICHARD LAVER e RAQUEL SCHAITZA - Pequenos ajustes, grandes melhorias	RAFAELA MOTA LEVIOS - CONVIVIDA - Ensaio sobre o fracasso: 10 erros que cometi em 10 anos de carreira (e como planeio atingir o meu potencial máximo nos próximos 10)	GABRIELA MORALES - Convivida	ADRIANE CURVELLO DE ALMEIDA - Querer? Devo? Fosso? - Freelancer: até onde somos free	Espaço para agências de tradução	WordFast		
12h10	13h00	50 minutos	MEGGIE ROSAR FORNAZARI - Localização de Jogos de Estampas Ilustradas: um Estudo de Tradução em Uso com Base em Corpus	ERNESTA GANZO e MARISOL MANDARINO - A modernização da tradução pública: Apostille e Certificação Digital	NICK MAGRATH e MARK THOMPSON - Glória e Trágédia - Fixing e Interpretação de Acompartilhamento durante 2 eventos bem diferentes	JOÃO ROQUE DIAS - CONVIVADO - Vamos ler Desenhos Técnicos? Olhem que vale a pena...	PAULA ALICIA FERRARI - Implementación de cambios del cliente: cómo transformar lo negativo en positivo (sin sufrir un ataque de pánico) (ESPAÑOL)	ISRAEL ALVES DE SOUZA JUNIOR - Tradutística não é Matemática e ferramenta não é só para mecânicos! Avante, Tradutores!	Espaço para agências de tradução	MateCat		
13h00	14h30	90 minutos	Almoço									
14h30	16h00	90 minutos	PALESTRA DE ENCERRAMENTO									
16h00	16h30	30 minutos	TBA									
16h30	17h00	30 minutos	Encerramento e Sorteios									